

1349
MOST IMPORTANT WORDS
YOU NEED TO KNOW
IN
RAZI PETROCHEMICAL CO.

محمد هادی غم‌سار

و

مهدی سلامی

سرشناسه

: غمگسار، محمدهادی، ۱۳۵۸ - سلامی، مهدی، ۱۳۵۸

عنوان و نام پدیدآور

: ۱۳۴۹ لغت عمده کاربردی در شرکت پتروشیمی رازی

1349 MOST IMPORTANT WORDS YOU NEED TO
KNOW IN RAZI PETROCHEMICAL CO.

مشخصات نشر

: تهران : اردیبهشت، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری

: ۲۱۲ ص.

شابک

: 978-964-171-352-4

وضعیت فهرست نویسی : فیا

عنوان گسترده

: هزار و سیصد و چهل و نه لغت عمده کاربردی در شرکت پتروشیمی رازی.

موضوع

: پتروشیمی، صنایع -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی

موضوع

: Petroleum chemicals industry -- Dictionaries -- English

موضوع

: پتروشیمی، صنایع -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی

موضوع

: Petroleum chemicals industry -- Dictionaries -- Persian

موضوع

: پتروشیمی، صنایع -- اصطلاح‌ها و تعبیرها

موضوع

: Petroleum chemicals industry -- Terminology

موضوع

: زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی

موضوع

: English language -- Dictionaries -- Persian

رده بندی ک

: ۱D ۱۳۹۶۵/۹۵۶ / ۸۵۴ غ

رده بندی دیوپی

: ۳۷۲۸۰ / ۳۳

شماره کتابشناسی م

: ۴۹۴۳۶



انتشارات اردیبهشت

آدرس مرکز پخش و فروشگاه: تهران - فروردین - پلاک ۳۱۶ - طبقه اول

تلفن: ۶۶۴۹۷۱۱۳ - ۷ - ۶۶۴۸۰۸۰۶ تا کس: ۶۶۴۹۲۸۷۶

کد پستی: ۱۳۱۶۶ - ۶۰۱۱۱

www.ordibehesht.com pub_ordibehesht@yahoo.com

عنوان کتاب: ۱۳۴۹ لغت عمده کاربردی در شرکت پتروشیمی رازی

به کوشش: محمدهادی غمگسار - مهدی سلامی

لیتوگرافی و چاپ: هنر آفاق

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۷

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۷۱-۳۵۲-۴

حق چاپ برای مولف محفوظ است.

فهرست

۹.....	پیشگفتار
۱۷.....	فصل اول: کلیات پروژه
۲۳.....	فصل دوم: حوزه مدیریت
۲۷.....	فصل سوم: حوزه تدارکات
۳۵.....	فصل چهارم: حوزه مالی
۳۵.....	فصل پنجم: بهداشت و محیط زیست
۴۱.....	فصل ششم: فرآیند
۶۷.....	فصل هفتم: تجهیزات
۱۰۱.....	فصل هشتم: لغات عمومی تعمیرات
۱۱۵.....	فصل نهم: لغات حوزه مکانیک
۱۳۵.....	فصل دهم: لغات حوزه برق
۱۴۳.....	فصل یازدهم: لغات حوزه ابزار دقیق
۱۵۹.....	فصل بیستم: لغات حوزه عمران

- ۱۶۵ لغات بسته‌بندی و کشتیرانی
- ۱۷۳ لغات خدمات فنی
- ۱۷۷ لغات زرسد خنی
- ۱۸۵ لغات بهره‌بروری
- ۱۸۹ لغات پرسنلی
- ۱۹۳ لغات آزمایشگاه
- ۱۹۷ لغات حوزه حقوقی
- ۲۰۱ لغات فناوری اطلاعات
- ۲۰۷ لغات متفرقه

پیش‌نخستار

«وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاختلافِ السِّنْتِكُمْ وَالْوَنَانِكُمْ
أَنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّبِالْعَالَمِينَ».

سیاس خداوند برکم که با حکمت خود، اختلاف رنگ و زبان بین
انسانها ایجاد نمود. این را برای دانشوران نشانه‌ای از نشانه‌های خود
قرار داد.

برای برقراری ارتباط با فرهنگ، فائیری زبان و عادات مردمان
آن فرهنگ مورد نیاز است. در صنعت امروز نیز که بخشی از جامعه
انسانها را از هر فرهنگ گرد هم آورده است و دانش و فناوری در آن
حرف نخست را می‌زند، فراگیری زبان و اصطلاحات، راه را برای
برقراری ارتباطات بر هر صنعتگر هموار می‌کند.

در این میان صنعت پتروشیمی، جایگاه خاص خود را دارد و کسب
موفقیت در حرفه و بهره‌وری حداکثری، بدون یادگیری اصطلاحات
رایج در این صنعت ممکن نیست. بدیهی است هرچه آشنایی با
اصطلاحات رایج، در زمان کوتاهتری اتفاق بیفتد، عمق یادگیری در
حرفه و اثربخشی تجارب کسب شده توسط صنعتگر در طول سالهای

آتی خدمت وی بیشتر خواهد بود. این موضوع به خصوص در مورد تازه استخدام شدگان، بیشتر ملموس می‌باشد. افراد با شروع کار خود در بایست انرژی زیادی را صرف یادگیری اصطلاحات صنعت نمایند؛ درحالی‌که این اطلاعات در جایی به صورت متمرکز، خلاصه و به زبان ساده وجود ندارد و تنها به طریق سینه به سینه همراه با مطالعه کتب متعدد و تخصصی می‌توان این اطلاعات را در مدت زمانی طولانی فرا گرفت.

در پتروشیمی رازی، تنوع بی‌نظیری از صنعت و واحدهای تولیدی و پشتیبانی آن وجود دارد. از لابشگاه گاز و خطوط لوله و مخابرات گرفته تا واحدهای تولید کود ها، شیمیایی، از تولید محصول فرآری مانند آمونیاک که پیرامون لوله های حامل خود را دچار یخزدگی می‌کند گرفته تا تولید محصولی مذاب مانند سوگرد که می‌بایست با حرارت بخار آب، آن را مذاب نگه داشت، از انسانان و تجهیزات حمل محصولات مایع یا جامد، فله یا کیسه‌گیری شده تا حمل با کامیون، واگن‌های قطار و یا داخل کشتی با تجهیزات اختصاصی اسکا، رازی، از واحدهای تولید محصول گرفته تا واحدهای پشتیبانی تدبیر آب، برق و بخار و در یک کلام، چکیده‌ای از صنعت پتروشیمی که در سایر شرکت‌ها تنها بخشی از آن را می‌توان یافت، به تنهایی در شرکت پتروشیمی رازی وجود دارد.

لذا خلأ وجود "فرهنگ لغت اصطلاحات خاص پتروشیمی رازی" که بسیاری از آنها را در فرهنگ های لغت موجود صنایع نفت، گاز و پتروشیمی نیز نمی توان یافت، به شدت احساس می گردید و عزم راخی را می طلبید که این مهم را به انجام رساند. آنچه این نیاز را بیشتر نمایان می نمود، وجود اشتباهات فاحش در گزارشات مهم و معتبر شرکت از قبیل گزارش روزانه کشیک ارشد در آن زمان بود؛ به عنوان مثال در گزارش مربوط به راه اندازی واحد اسید سولفوریک نوشته شده بود که دستگاه های convertor در حال "blue true" می باشند؛ در حایکه منظور وی "blow through" بوده است! بنابراین فرهنگ لغات پیش رو، جهت کلیه کارکنان چه با سابقه و چه تازه استخدام، کاربردی و مفیدی باشد.

حوزه های مختلف کاری در این فرهنگ لغات به ۲۰ بخش تقسیم شده و اصطلاحات هر بخش به ترتیب حروف الفبای A تا Z در آن بخش گنجانده شده است.

در ترجمه ها سعی بر این بوده که حتی الامکان، متداول فارسی مناسبی برای هر لغت یا اصطلاح آورده شود؛ تنها در صورتی که لغاتی از قبیل فلنج، اسپول، بیرینگ و... که اصطلاح انگلیسی آنها بسیار متداول بوده و یا اصلا معادل فارسی روانی ندارند، ترجمه ای صورت نگرفته است. بعضی از لغات انگلیسی نیز در گویش مردم این سرزمین

به مرور زمان به صورت تغییر یافته‌ای جا افتاده است که به آنها نیز به صورت خاص اشاره گردیده است؛ لغاتی نظیر "اسپکتور" که در اصل Inspector بوده یا "بیلرسوت" که در اصل، Labor suit بوده است.

نکته دیگری که در تهیه توضیحات اصطلاحات و کاربرد آنها رعایت گردید این است که حتی‌الامکان از فارسی نویسی اصطلاحات انگلیسی خودداری گردیده و لغات انگلیسی با فونت لاتین درج گردیده اند؛ به عنوان مثال، به جای نوشتن "ولو" از valve یا به جای نوشتن بویلر، boiler نگاشته شده است. این امر از اهمیت بالایی برخوردار است زیرا برها در گزارشات و نامه‌نگاری‌های مختلف مشاهده شده است که اصطلاح انگلیسی به صورت فارسی نگاشته می‌شود که این هم ضعف زبان انگلیسی خواننده را می‌رساند و هم کیفیت گزارش وی و حتی در مواقعی در که امکان از آن نوشته را مختل می‌سازد؛ به عنوان مثال، در گزارشی به جای لغت blower، از "بلور" استفاده شده است که این خود در فارسی به معنای شیشه‌آلات یا در شیمی به معنای جسم جامد دارای شکل هندسی منظم در طبیعت است. از آن بدتر اینکه در گزارشی به جای blower و جهت اینکه شائبه فوق هم پیش نیاید، "بلوئر" آمده بود که این خود حکایت عجیبی است که چرا بعضی در گزارش نویسی‌ها و

نامه‌نگاری‌ها از نگاشتن اصل لغت به فونت لاتین فراری‌اند و چنین بدعت‌هایی را خلق می‌کنند!

البته شایان ذکر است برای پاره‌ای از اصطلاحات که همان لغت انگلیسی آنها بیشتر در شرکت استفاده می‌شود ترجمه فارسی آورده شده ولی خود لغت هم با فونت فارسی بعد از ترجمه آمده تا فهم اصطلاح بر خواننده دشوار نگردد و تمایل به استفاده از معادل فارسی در آینده به تقویت شود؛ به عنوان مثال، برای لغت **ferrule** ترجمه‌ی "بست فلزی" آمده ولی "فرول" هم نوشته شده تا خواننده بداند اصطلاح **ferrule** به معنای بست فلزی است ولی فعلا در شرکت، همان "فرول" رایج است که می‌بایست در آینده به همت کارکنان و صنعتگران عزیز شرکت، این امر اصلاح گردد.

نام این اثر، "۱۳۴۹ لغت مورد نیاز در پتروشیمی رازی" می‌باشد. حال چرا ۱۳۴۹ لغت؟ حقیقت آن است که در برداری از اولین واحد شرکت پتروشیمی رازی در سال ۱۳۴۹ شمسی آغاز شده، بنابراین سال تولد شرکت مورد توجه بوده است. البته در ابتدا فرا بود سال ملی شدن صنعت نفت یعنی ۱۳۲۹ ملاک قرار گیرد ولی بعداً با توجه به اینکه سال تولد خود پتروشیمی رازی مناسب‌تر بود، داشت، مورد توجه واقع شد.

به هر حال آنچه پیش روی شما صنعتگر عزیز قرار دارد - از جمع آوری لغات و اصطلاحات و سپس انتخاب بهترین و رساترین توضیح و ترجمه - حاصل تلاشی سه ساله از ابتدای سال ۱۳۸۸ می باشد که نه تنها کنندگان و همکاران، به هیچ وجه ادعای بی نقص و خالی از اشتباه بودن در مورد این اثر ندارند و ممکن است علیرغم وسواسی که در زمینه کامل و رسا بودن توضیحات به خرج داده شده، نقص و کمبودی در آنها مشاهده گردد که امیدواریم عذر تقصیر را بپذیرید.

همکاران بسیار عزیزی در تهیه این اثر و جمع آوری پرکاربردترین لغات و اصطلاحات رازی، همکاری خالصانه ای داشته اند که بدون کمک آنان قطعاً این اثر حقی نمی شد.

جناب آقای مهندس ناصر واپور دهنو از مهندسی فرآیند با در اختیار قرار دادن مکتوبات تجارب شخصی خود از کار در سایت، در جمع آوری بالغ بر ۳۰۰ لغت و اصطلاحات در زمینه های فرآیند، تجهیزات و ... نقش بسیار بزرگی در پر بار شدن این اثر داشته اند که با مراجعات مکرر به ایشان و توضیحات شفاهی نیز این نقیصه بنگرتر گردیده است.

بخش مربوط به تدارکات با زحمت دوست عزیز جناب آقای امین ابراهیمی پر بار گردیده است.